



Holy Child Jesus Parish

Giáo Xứ Chúa Giêsu Hải Đồng

2324 W Chase Avenue, Chicago, IL 60645
Office (773) 764-0615 773-338-8910 (tiếng Việt)
www.hcjp.org / www.mancoichicago.org

Chúa Nhật XXIV Thường Niên - Năm C

Ngày 11 tháng 09 năm 2022



“Các Thiên Thần của Thiên Chúa sẽ
vui mừng vì một người tội lỗi hối cải.”

Luca 15:10

24th SUNDAY IN ORDINARY TIME

"I tell you, there will be rejoicing among the angels of God over one sinner
who repents." - Lk 15:10

PASTORAL STAFF

Pastor, Rev. Phi Nguyen
Associate Pastor, Rev. Arthur Bautista
Resident Pastor, Msgr. Jerome Ham
Rev. Dua Nguyen
Weekend Assistant
Rev. Gerald Gunderson
Deacons
Michael Neba Francis Duc Nguyen
David Pham Joseph Thuan Van Than

Operations Director

Annette Fox

Evangelization & Ministry Director

Art Blumberg

Religious Education Director

Dcn. Joseph T Than

Accountant

Trongphuc Tran

Executive Assistant/Office Manager

Julie Kent

Administrative Assistant/Bookkeeper

Nancy Nguyen

Music Ministry

Steve Burke

Howard Schneider

MASS SCHEDULE

Saturday

4:00 pm (English)

6:00 pm (Vietnamese)

Sunday

7:30 am (Vietnamese)

9:30 am (English)

11:30 am (Vietnamese)

1:30 pm (English)

9:00 am (English)

Blessed Stepinac Croatian Mission
6346 N. Ridge Ave.

Weekdays

Monday-Saturday 8:00 am (Bilingual)

RECTORY OFFICE

2324 W Chase Avenue

Hours: Monday-Friday

9:00 am - 5:00 pm

Activity Center

7341 N. Claremont Avenue

Chúa Nhật XXIV Mùa Thường Niên - Năm C

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Bài Phúc Âm của Chúa Nhật hôm nay, Luca 15,1-32, gồm ba dụ ngôn - *dụ ngôn Con Chiên Lạc, Đồng Bạc Bị Mất và Người Con Hoang Đàng*. Chúng ta cùng nhau suy gẫm về dụ ngôn *Người Con Hoang Đàng*.

Yêu thương con, cha mẹ hy sinh làm bất cứ điều gì cho con mình. Buồn thay, đôi khi con cái lại không để ý đến tình yêu thương bao la cha mẹ dành cho mình. Hai người con trai trong bài Phúc Âm hôm nay không hiểu được, không nhận ra được tình yêu sâu đậm mà người cha dành cho họ.

Như người con trai thứ trong dụ ngôn, người con được coi là đứa con hoang đàng, sau khi đã lãng phí hết tài sản của mình, anh tỉnh ngộ và muốn trở về nhà. Anh chuẩn bị sẽ nói gì với cha mình. Anh định sẽ nói rằng anh ta không còn xứng đáng được gọi là con và chỉ xin được nhận như một người làm thuê. Về tới nhà anh cố gắng nói những gì anh định nói nhưng người cha như không nghe. Ông ôm choàng và hôn anh ta. Ông ra lệnh đầy tớ mặc áo mới đẹp cho anh, đeo nhẫn và xỏ dép, biểu hiệu tước vị là con, cho anh. Rồi ông truyền dọn tiệc ăn mừng.

Người con cả ở nhà chăm chỉ giúp việc cho cha mình. Khi biết em mình đã về nhà và cha mở tiệc, anh không muốn vào dự. Cha anh phải ra năn nỉ anh vào nhưng anh lại nói: *"Cha coi, đã bao nhiêu năm trời con hầu hạ cha, và chẳng khi nào trái lệnh, thế mà chưa bao giờ cha cho lấy được một con dê con để con ăn mừng với bạn bè."* (Luca 15, 29). Khi người con cả nói: *"Con đã hầu hạ cha"*, anh ta không coi mình là con. Lý do mà anh đưa ra để từ chối vào dự tiệc tỏ lộ anh ta không hiểu mối quan hệ của mình với cha mình. Tuy nhiên, người cha đáp lại: *"Con à, lúc nào con cũng ở với cha, tất cả những gì của cha đều là của con."* (Lu-ca 15, 31). Câu trả lời của cha anh cho thấy tình yêu chân thật và sự quan tâm dịu dàng của ông cho người con cả. Ông nhìn anh ta và nói: *"Con à!"*

Người cha trong dụ ngôn là một người đáng để ý. Khi thấy cậu con trai thứ về, ông háo hức chạy ra đón. Khi cậu con trai cả không chịu vào nhà, ông đi ra và năn nỉ cậu vào.

Người cha trong dụ ngôn là hình ảnh của Thiên Chúa, Cha nhân từ của chúng ta. Để nhận biết Thiên Chúa trong cuộc đời mình, chúng ta phải nhớ chúng ta là ai. Chúng ta là con cái Chúa. Chúa không bao giờ thay đổi mối quan hệ yêu thương của Ngài với chúng ta, ngay cả khi chúng ta từ bỏ Ngài. Cho dù chúng ta có ngu dại trong cuộc sống, cho dù chúng ta lạc xa Chúa, Cha của chúng ta vẫn luôn tìm đến chúng ta với ơn của Ngài.

Mong mỗi người chúng ta luôn ghi nhớ và vững tin rằng - chúng ta là con của Chúa và chúng ta được Chúa yêu thương.

Lm. Nguyễn Hùng Phi

QUYÊN TIỀN LẦN HAI

Ngày 17&18 tháng 9



Tuần tới, chúng ta có quyên tiền lần hai để hỗ trợ cho việc giáo dục chủng sinh và đào tạo linh mục trong Tổng Giáo Phận Chicago. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay giúp đỡ.

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office

Giờ Làm Việc: Thứ Hai - Thứ Sáu
9:00 am - 5:00 pm
Điện Thoại: 773-338-8910 (tiếng Việt)
773-764-0615 (tiếng Anh)
Trang Mạng: www.mancoichicago.org
Email: info@hcjp.org

Giờ Lễ / Mass Times

Thứ Hai - Thứ Bảy / Mon - Sat
8:00 am

Thứ Bảy / Saturday
Thay Chúa Nhật / Anticipatory Mass
4:00 pm Tiếng Anh / English
6:00 pm Tiếng Việt / Vietnamese

Chúa Nhật / Sunday
7:30 am Tiếng Việt / Vietnamese
9:30 am Tiếng Anh / English
11:30 pm Tiếng Việt / Vietnamese
1:30 pm Tiếng Anh / English

Thánh Lễ Trực Tuyến / Livestreams
<https://mancoichicago.org/>
8:00 am Mỗi ngày / Every day
6:00 pm Thứ Bảy / Saturday
7:30 am Chúa Nhật / Sunday

Bí Tích / Sacraments

Giải Tội / Reconciliation
Thứ Bảy / Saturday
3:00 pm - 3:30 pm

Tiếng Việt: tuần thứ 2 & thứ 4 trong tháng

Xức Dầu / Anointing of The Sick
Gọi 773-764-0615 bất cứ lúc nào
Call 773-764-0615 at any time

Hôn Phối / Matrimony
Liên lạc với Cha Xứ trước 6 tháng /
Contact the Pastor 6 months before
date of wedding

Rửa Tội / Baptism
3:00 pm Chúa Nhật / Sunday
Tiếng Anh: tuần thứ 2 trong tháng
Tiếng Việt: tuần thứ 3 trong tháng



CÁC TRƯỞNG HỘI ĐOÀN

Ca Đoàn Giới Trẻ

Hoàng Quốc Đông 773-575-0793 donghoang1412@gmail.com

Ca Đoàn Cecilia

Đồng Trâm Anh 773-636-3284 anhtdong@hotmail.com

Ca Đoàn Sêraphim

Duyên Lê 312-982-1245 duyenle_design@yahoo.com

Ca Đoàn Teresa

Nguyễn Du 773-791-1835 hiendu1969@gmail.com

Gia Đình Fatima

Nguyễn Triều 773-997-3799 trieun49@gmail.com

Gia Đình Thánh Tâm

Nguyễn Thọ Khải 773-240-5789 khaihoanguyen@yahoo.com

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Phạm T Nga 312-404-5346 phamngamary@gmail.com

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Chu Thị Kim Chi 773-807-5028 kimchichu2017@gmail.com

Liên Minh Thánh Tâm

Nguyễn Văn Đức 847-873-3959 duc2nguyen2800@yahoo.com

Phong Trào Canh Tân Đặc Sủng

Trần Quang 773-895-4799 qtranil@yahoo.com

Phong Trào Cursillo

Nguyễn Luận (312) 213-4122 richycindy@gmail.com

CT Thăng Tiến Hôn Nhân

Hoàng Cường 773-990-0665 jadehoang74@gmail.com

Thiếu Nhi Thánh Thể Sao Biển

Vũ Joseph 312-593-0042 sbc.doantruong@gmail.com

Chánh Xứ:

Lm. Nguyễn Hùng Phi

Phó Xứ:

Lm. Arthur Bautista

Cư Trú:

Đức Ông Nguyễn Ngọc Hàm

Cư Trú:

Lm. Nguyễn Anh Đua

Dâng Lễ Cuối Tuần:

Lm. Gerald Gunderson

Phó Tế:

Pt. Nguyễn Văn Đức, Pt. Michael Neba,
Pt. Thân Văn Thuận, Pt. Phạm Tuyền

LỊCH SINH HOẠT

- Ngày 11/9** Khai giảng lớp Giáo Lý Dự Tông
- Ngày 11/9** Thánh Lễ Á Châu bắt đầu lúc 3 giờ chiều tại Giáo Xứ
Thánh Julie Billiart.
- Ngày 11/9** Ngày cuối cùng nhận ghi danh khóa Giáo Lý 2022-2023
- Ngày 16/9** Châu Minh Thánh
9:00 a.m.- 6:45 p.m. và phép lành Thánh Thể lúc 7:00 p.m.
- Ngày 17-18/9** Quyên tiền lần hai để giúp cho chủng viện của Tổng Giáo Phận Chicago, nơi giáo dục và đào tạo tu sĩ (Seminar Education)
- Ngày 17/9** Khai giảng lớp Giáo Lý trẻ em và sinh hoạt Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
- Ngày 18/9** Khai giảng lớp Giáo Lý thanh thiếu niên/Giới Trẻ
- Ngày 25/9** Chính ngửa cảm cúm miễn phí trong hội trường từ 9:00 am - 1:00 pm

Kính mời quý ông bà anh chị em tham dự:

- ♦ Tuần Cửu Nhật kính Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp: Mỗi tối thứ Tư lúc 7g00, ngoại trừ thứ Tư Đầu Tháng có Thánh Lễ lúc 7g00 tối.
- ♦ Đọc kinh Mân Côi: Sau Thánh Lễ 8g00 sáng mỗi ngày và lúc 3g30 chiều thứ Bảy.
- ♦ Châu Minh Thánh: Mỗi tối thứ Sáu lúc 7g00, ngoại trừ thứ Sáu đầu tháng có Thánh Lễ lúc 7g00 tối. Và thứ Sáu tuần thứ ba hàng tháng Châu từ 9:00 sáng đến 6:45 chiều và Phép Lành Minh Thánh Chúa lúc 7:00 tối.

DÂNG CÚNG CUỐI TUẦN

04/09/2022

Qua mạng \$1,120.69



BAN GIÁO LÝ TÂN TÔNG

Khóa Giáo Lý cho những ai muốn Tìm Hiểu đạo Công Giáo, Khóa học khai giảng vào Chúa Nhật này 11/9/2022 tại nhà Ba lâu đường N.Claremont (phía sau nhà thờ) kết thúc vào ngày 8/4/2023.



Ghi danh kể từ ngày đăng thông báo này cho đến ngày 30/10/2022.

Xin liên hệ với VP Giáo Xứ 773-764-0615 hay Ông Cổ Triều 773-997-3799 (xin để lại lời nhắn).

THÁNH LỄ Á CHÂU 2022

Kính mời quý ông bà anh chị em dành thời giờ tới tham dự Thánh Lễ Á Châu 2022.



Thánh Lễ Á Châu do Văn phòng Công Giáo Á Châu của TGP Chicago tổ chức hàng năm.

Năm nay sẽ được tổ chức tại Giáo xứ St. Julie Billiart ở Tinley Park, IL vào Chúa Nhật này 11 tháng 9. Chương trình lễ bắt đầu lúc 3g00 với đọc kinh Mân Côi bằng các ngôn ngữ khác nhau. Sau đọc kinh Mân Côi có kiệu Đức Mẹ chung quanh nhà thờ. Sau rước kiệu có Thánh Lễ do Đức Hồng Y Cupich chủ tế. Sau Thánh Lễ là bữa tiệc potluck với các món ăn Á châu.

Nhà thờ St. Julie Billiart tọa lạc tại địa chỉ
7399 W 159th St, Tinley Park, IL 60477.

THỨ SÁU

Tuần thứ III - ngày 16 tháng 09



Viếng và Châu Minh Thánh trong thình lạng, 9g00 sáng đến 6g45 tối và Phép Lành Minh Thánh lúc 7g00 tối. Kính mời quý ông bà anh chị em dành thời giờ để lưu lại trong sự hiện diện của Chúa và cảm nhận tình yêu thương và bình an của Ngài.

GHİ DANH GIÁO LÝ VÀ THIẾU NHI THÁNH THỂ

Để chuẩn bị cho năm học mới 2022-2023 của hai chương trình Giáo Lý Trẻ Em và Thiếu Nhi Thánh Thể, xin quý phụ huynh ghi danh cho các em.

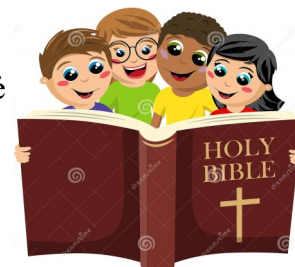
Ghi danh trực tiếp:

- ♦ Trước và sau các Thánh Lễ vào thứ Bảy 3/9 và Chúa Nhật 4/9
- ♦ Trước và sau các Thánh Lễ vào thứ Bảy 10/9 và Chúa Nhật 11/9

Ghi danh trực tuyến (online), xin vào trang điện tử của giáo xứ: <https://hcjp.org/childrens-faith-formation>

Ngoài ra quý phụ huynh có thể ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc.

Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật này 11 tháng 9 năm 2022.



CHÍCH NGỪA CÚM MIỄN PHÍ

Kính mời quý ông bà anh chị em cùng chích ngừa cảm cúm tại Trung tâm Sinh Hoạt (Activity Center) vào Chúa Nhật ngày 25 tháng 9 từ 9:00 am tới 1:00 pm.

Miễn Phí



CÔNG TÁC PHỤNG VỤ

Thứ Bảy 10/09/2022 6:00 pm

Xướng Kinh: Ông Chinh

Bài Đọc I: Cô Jenny

Bài Đọc II: Cô Lý

Trao Mình Thánh: Ông Kế và Ông Thuận

Thứ Bảy 17/09/2022 6:00 pm

Xướng Kinh: Ông Cầu

Bài Đọc I: TNTT

Bài Đọc II: Ông Chinh

Trao Mình Thánh: Ông Cầu và Bà Nga

Chúa Nhật 11/09/2022 7:30 am

Xướng Kinh: Ông Vượng

Bài Đọc I: Bà Huệ

Bài Đọc II: Ông Trục

Trao Mình Thánh: Ông Sơn và Ông Huệ

Chúa Nhật 18/09/2022 7:30 am

Xướng Kinh: Ông Cát

Bài Đọc I: Bà Dương Lan

Bài Đọc II: Ông Khang

Trao Mình Thánh: Ông Vượng và Ông Thịnh

Chúa Nhật 11/09/2022 11:30 am

Xướng Kinh: Bà Liên

Bài Đọc I: Cô Nhi

Bài Đọc II: Ông Thắng

Trao Mình Thánh: Ông Luận và Cô L. Hương

Chúa Nhật 18/09/22 11:30 am

Xướng Kinh: Ông Cầu

Bài Đọc I: Cô Riêng

Bài Đọc II: Bà Nga

Trao Mình Thánh: Ông Túy và Bà Liên

TUẦN LỄ DI DÂN - THÁNH LỄ ĐA VĂN HÓA

Quý ông bà anh chị em thân mến,

Gần 50 năm qua Giáo Hội Công Giáo Hoa Kỳ đã cử hành Tuần Lễ Di Dân. Đây là dịp để Giáo Hội suy nghĩ về những tình huống mà những người di cư, những người tị nạn, các trẻ em và những nạn nhân cũng như những người sống sót từ nạn buôn người phải đương đầu. Hơn mười năm qua Tổng Giáo Phận Chicago đã cử hành Tuần Lễ Di Dân với Thánh Lễ để mừng di sản văn hóa của bao người đã đến định cư tại đây và đang sống giữa chúng ta. Thánh Lễ đa văn hóa và đa ngôn ngữ này là một bằng chứng tuyệt đẹp và sống động về sự đa dạng và phong phú của di sản văn hóa của chúng ta.

Tuần Lễ Di Dân 2022 bắt đầu từ ngày 19 tháng 9 tới ngày 25 tháng 9, với cao điểm là việc cử hành Ngày Thế Giới Di Dân và Tị Nạn diễn ra hàng năm tại Vatican vào Chúa Nhật cuối cùng của tháng 9.

Tại TGP Chicago chúng ta, Đức Cha Casey sẽ cử hành một Thánh Lễ đặc biệt vào Chúa Nhật ngày 25 tháng 9 lúc 5g15 chiều tại Nhà thờ Chính Tòa Holy Name (730 N. Wabash Ave., Chicago). Kính mời toàn thể quý ông bà anh chị em tới tham dự.

TÓM TẮT:

- Thánh Lễ Tuần Lễ Di Dân
- Thời gian: Chúa Nhật 25/09/2022 lúc 5g15 pm
- Địa điểm: Holy Name Cathedral, 730 N. Wabash Ave., Chicago
- Để biết thêm chi tiết xin liên lạc Mary Lou Matheke (Mục vụ Di Dân) tại điện thoại số 708-269-9383 hay điện thư mmatheke@archchicago.org

Trong Đức Kitô,
Lm. Nguyễn H. Phi

TĨNH TÂM HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Kính mời quý vị Ban Thường Vụ, quý vị Đoàn Trưởng tham dự buổi tĩnh tâm Hội Đồng Mục Vụ do Cha Giuse Vũ Đảo SVD hướng dẫn vào thứ Bảy, ngày 24/9/2022 từ 9g00 sáng tới 3g00 chiều tại Croation Mission (nhà thờ St. Henry cũ ở góc đường Devon và Ridge). Xin mỗi hội đoàn cử 5 người tham dự. Cảm ơn.



NGHI THỨC CHÚC LÀNH CÁC THÚ VẬT

Kính mời quý ông bà anh chị em đưa các thú cưng tới sân nhà thờ vào Chúa Nhật ngày 2 tháng 10 lúc 2:45 pm để chúng được chúc lành. Nghi thức chúc lành thú vật là một tục truyền lâu đời của Giáo Hội thường được cử hành vào dịp lễ kính Thánh Phanxicô Assisi.

Mời Tham Dự Khóa Huấn Luyện Thừa Tác Viên Thăm Viếng Kẻ Liệt



Thừa tác viên Thăm Viếng Kẻ Liệt là những người được huấn luyện để trợ giúp các mục tử trong việc viếng thăm người già cả tại tư gia vì sức khỏe bị suy giảm không thể đi tham dự thánh lễ hay bệnh nhân tại bệnh viện, và đưa Mình Thánh Chúa cho họ khi có thể được. Tổng giáo phận Chicago sẽ tổ chức khóa đào tạo thừa tác viên Thăm Viếng Kẻ Liệt từ ngày 28 tháng 9 đến ngày 26 tháng 10. Khóa học bằng tiếng Anh. Mẫu ghi danh tham dự khóa học có ở cuối nhà thờ.

Saturday 09/10: *Anticipatory Mass* 4:00 pm
For Ann Donohue.

Thứ Bảy 10/09: *Lễ thay Chúa Nhật* 6g00 chiều
Cầu cho LH ông bà cha mẹ và thân bằng quyến thuộc. Cầu cho LH Têrêsa Phạm Thị Liễu, LH Giuse Khúc Hữu Doãn (lễ giỗ) và LH Phanxicô Xavier Khúc Hữu Chính. Cầu cho LH Phêrô. Cầu cho 2 LH Giuse và 2 LH Maria.

Chúa Nhật 11/09: 7g30 sáng
Xin tạ ơn Chúa và xin bình an cho gia đình, đặc biệt cho con cái trong gia đình luôn sống với ơn Chúa. Cầu cho LH Anrê và Inê (lễ giỗ) và cầu cho các đẳng linh hồn. Cầu cho LH Anna (lễ giỗ). Cầu cho LH Giuse và Maria.

Sunday 09/11: 9:30 am
For George Meyers. For Miles Vincent Martinez.
For Zenaida and Oscar Antonio.
For Bernadette and Godfrey Nwachukwu.

Chúa Nhật 11/09: 11g30 trưa
Cầu cho LH Gioan Baotixita Quỳnh Tuấn.
Cầu cho LH Madalena. Tạ ơn thánh Giuse. Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ. Cầu cho LH Đaminh (lễ giỗ). Cầu cho LH Phanxicô Nguyễn Hiến. Xin bình an cho gia đình Nguyễn Hiến.

Sunday 09/11: 1:30 pm
For deceased members of Holy Child Jesus.

Thứ Hai 12/09: 8g00 sáng
Cầu cho LH Đaminh Phạm Đức Như. Cầu cho LH Rosa Nguyễn Thục. For Daniel Schroeder.

Thứ Ba 13/09: 8g00 sáng
Cầu cho LH Phêrô Thông. Cầu cho LH Gioan Baotixita Lê Như. Cầu cho LH Lê Như (lễ giỗ).

Thứ Tư 14/09: 8g00 sáng
Cầu cho LH Giuse. Cầu cho các đẳng linh hồn.
For Chuck Baggarly.

Thứ Năm 15/09: 8g00 sáng
Cầu cho LH Giuse và Maria.

Thứ Sáu 16/09: 8g00 sáng
For Rosario Paca. For Flora Alberto.
Cầu cho LH Vincente và Đaminh.

Thứ Bảy 17/09: 8g00 sáng
Cầu cho LH Giuse Nguyễn Phúc.

Saturday 09/17: *Anticipatory Mass* 4:00 pm
For Ann Donohue. For Robert Wiltgen.
For Chuck Baggarly.

Thứ Bảy 17/09: *Lễ thay Chúa Nhật* 6g00 chiều
Cầu cho LH Têrêsa Phạm Thị Liễu và Phanxicô Xavier Khúc Hữu Chính. Tạ ơn cha Phanxicô Trương Bửu Diệp. Cầu cho LH cố linh mục Gioan Lưu Mai Khiên. Cầu cho LH Phêrô.

Chúa Nhật 18/09: 7g30 sáng
Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ. Xin bằng an cho gia đình các hội viên Gia Đình Thánh Tâm. Xin tạ ơn Chúa và xin bình an cho gia đình và bình an cho thế giới. Cầu cho LH Anrê, Inê, Isidôrô, Antôn, Giuse, Teresa và các đẳng linh hồn..

Sunday 09/18: 9:30 am
For Lolita Laguisan. For Delores Chozinanin.
For Marie Schmid. For Pat Mercurio.
For Maureen Kelly Stauffer.
For Bernadette and Godfrey Nwachukwu.

Chúa Nhật 18/09: 11g30 trưa
Cầu cho LH Maria Phí Mộng Vân (giỗ 1 năm). Cầu cho LH Madalena.

Sunday 09/18: 1:30 pm
For deceased members of Holy Child Jesus.



LƯU Ý

Xin quý ông bà anh chị em gửi ý xin lễ tới văn phòng giáo xứ ít nhất **1 tuần lễ trước** ngày ông bà anh chị em muốn ý lễ được dâng để chúng tôi có thể ghi vào sổ lễ và kịp thời đăng trên tờ thông tin hàng tuần. Thành thật cảm ơn sự cộng tác và thông cảm của quý ông bà anh chị em!

COSMETIC DENTISTRY

BROADWAY DENTAL

Nguyễn Thiện Minh

5860 N. Broadway
Chicago, IL 60660

TEL: (773) 561-6071
FAX: (773) 561-0250

NHA KHOA THẨM MỸ

- * Tái tạo men răng, làm khít răng thưa
- * Sứt mẻ, đen, nám, đổi màu

NHA KHOA TỔNG QUÁT

- * Trám răng, nhổ răng cấm, lấy gân máu
- * Bọc răng, làm các loại răng giả

NHA KHOA NHI ĐỒNG

- * Chăm sóc cho trẻ em mới mọc răng
- * Phòng ngừa răng, sâu, mọc lệch



- ☐ **IMPLANTS:** Trồng răng thẳng vào xương hàm, để làm răng giả ổn định.
- ☐ **ORTHODONTIC:** Niềng răng tại phòng mạch. Dùng Visible Braces để tiếp răng. Chỉnh răng hô, móm, khềnh, không đều
- ☐ **BLEACH:** Tẩy trắng cả các loại răng bị vàng, đen, nám
- ☐ **PERIODONTIC:** Giải phẫu nướu răng để chữa bệnh sưng nướu, chảy máu răng, lung lay, đau rát.

Mở cửa: Thứ Ba – Thứ Bảy 10:00 AM - 6:00 PM

Đóng cửa: Chủ Nhật & Thứ Hai



May we honor the lives that were lost in this tragic act.

May we give thanks for those who served and saved, rendered aid and assistance.

May we give comfort to those who live with loss!

RUBY TAX SERVICE

4342 W. Lawrence Avenue
Chicago, IL 60630



- * Khai thuế cá nhân & tiệm nails Nhận làm 1099, W2
- * Bán bảo hiểm sức khỏe (Obamacare) Medicare, Bảo hiểm nhân thọ
- * Chương trình hưu trí giảm thuế với IRA, 401K Rollover, Annuities
- * Giải pháp hưu trí với Bank Finance



Tư vấn miễn phí

Xin gọi Ruby Ngọc Trần

(312) 610-3394

Rubytaxservice@gmail.com